

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein Schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάζιν Ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.  
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίων καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενέην τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἐρεξαν  
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.  
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα  
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὦρ' σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὲ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης  
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.  
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als auf

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη  
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.  
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἐλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπυιεν  
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
und

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μέμνεν ὑπὸ σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίου.  
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας  
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, ἔρως καὶ ἔχων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης· κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·  
phthiatische

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δ' ἄφνειήν προλιπὼν Γυρτώνειον Κόρωνος  
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καίνεα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι  
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες  
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάττησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων  
aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοίδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
und auch

[67] ἡδὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένους πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης  
nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάασκεν.  
Dolopische

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἱὰ Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος  
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
mit damit

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκῆεις Ἴερυβώτης,  
aber und auch stark

[72] οὐὲς ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·  
zwar aber

[73] ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἴερυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀιλεύς,  
aber mit auch dritter

[75] ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δήοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ῥα Κάνηθος  
aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν  
heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε κάκεινους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene in

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι|ές τε καὶ|ἀντολαὶ|εἰσορό|ωνται.  
 mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφίτος|ἠγερέ|θοντο,  
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,  
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ὃ|πόρε|τόξον|Ἐκ|ηβόλος· οὐδ' ἀπό|νητο|  
 dem auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης· αὐ|τῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε|δο|τῆρι.  
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμψω,  
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|  
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί|νης, ὅτε Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν|  
 als

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·  
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς.  
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ἦλυθε|Βούτης,  
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.  
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τῆρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους|  
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔ|χεν βιό|τιό τε|κηδεμο|νήας.  
 und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα|  
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵ|να θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἥρῳ|εσσιν.  
 damit den Kühnen

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ|πάντας|Ἐ|ρεχθεί|δας ἐκέ|καστο,  
 aber ,der über alle

[102] **Ταιναρίην** **αἶδηλος** **ὑπὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔρυκεν,**  
Tainarische verderblich unter

[103] **Περίθω** **ἔσπομε** **νον** **κοινὴν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄμφω**  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήιτε** **ρον** **καμάτοιο** **τέλος** **πάντεσσιν** **ἔθεντο.**  
leichter allen

[105] **Τίφυς** **δ' Ἀγνιάδης** **Σιφαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**  
aber siphäische

[106] **Θεσπιέων,** **ἐσθλὸς** **μὲν** **ὀρινόμενον** **προδαῖναι**  
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] **κῦμ' ἄλδος** **εὐρείης,** **ἐσθλὸς** **δ' ἀνέμοιο** **θυέλλας**  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** **πλόον** **ἡλίῳ** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμήρασθαι.**  
und und auch

[109] **αὐτὴ** **μιν** **Τριτωνὶς** **ἀριστήων** **ἐς ὄμιλον**  
sie selbst ihn in

[110] **ὤρσεν** **Ἀθηναίη,** **μετὰ** **δ' ἤλυθεν** **ἐλδομένοισιν.**  
mit aber zu Begehrenden.

[111] **αὐτὴ** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θοῇν** **κάμε·** **σὺν** **δὲ οἱ** **Ἄργος**  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** **Ἀρεστορίδης** **κείνης** **ὑποθημοσύνησιν.**  
jener

[113] **τῷ** **καὶ** **πασάων** **προφερεστάτῃ** **ἔπλετο** **νηῶν,**  
so auch aller hervorragendste

[114] **ὄσσαι** **ὑπ'** **εἰρεσίῃσιν** **ἐπειρήσαντο** **θαλάσσης.**  
so viele unter

[115] **Φλίας** **δ' αὐτ' ἐπὶ** **τοῖσιν** **Ἀραιθυρέῃ** **θεν** **ἵκανεν,**  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] **ἐνθ' ἀφνειὸς** **ἔναιε** **Διωνύσοιο** **ἔκητι,**  
dort reich um willen,

[117] **πατρὸς** **ἐοῦ,** **πηγῇσιν** **ἐφέστιος** **Ἄσω** **ποῖο.**  
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀργόθεν** **αὖ** **Ταλαδὸς** **καὶ** **Ἀρήιος,** **υἱὲ** **Βίαντος,**  
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ  
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνεμό γησε βαρεῖαν  
 neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἴρα κλῆος  
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθερίξαι.  
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὅς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,  
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·  
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρύσθης  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πᾶν,  
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·  
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα  
 wieder wohl zwar seiend



[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνήθεισα  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
der über alle

[139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον  
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγασαίτο.  
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.  
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκύποδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων  
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ  
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten

[154] ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὦρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester so viele

[158] Νηληϊὸς θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο  
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,  
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δὺν Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,  
den zwar ja

[165] τῶν ἅμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.  
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρω Ἀλεὸς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῇ,  
im tiefsten

[171] αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης  
welche einst

[178] πατροπάτρω ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.  
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανε,  
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.  
groß starken

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτειν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.  
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ἔδος Ἥρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν| ναυτιλί|ης ἡδ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.  
sowohl als auch

[190] Οἶνεί|δης δ' ἐπὶ| τοῖσιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε,  
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἶ|νῆος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρως· ἀλλά ἐ|θῆσσα γυ|νὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνεὺς  
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη| γηραλέ|ον κο|σμήτορα παιδὸς ἱ|αλλεν·  
schon greisen

[195] ὥδ' ἔτι| κουρί|ζων περι|θαρσέα δῦ|νεν ὄ|μιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὐ|τιν' ὑ|πέρτερον ἄ|λλον ὁ|ίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν| γ' Ἥρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἰ κ' ἔτι| μούνον  
abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐ|θι μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφῃ Αἰτω|λοῖσιν.  
am Ort bleibend

[199] καὶ μὴν| οἱ μὴ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ| ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιά|δης Ἴ|φικλος ἐ|φωμάρ|τησε κι|όντι.  
dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠ|λενί|οιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐ|πίκλη|σιν, γε|νεῖν γε μὲν Ἡ|φαί|στοιο·  
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐκ ἐτις ἔτλη  
darum wegen lahms· aber nicht wohl jemand

[205] ἠνορέην τ' ὄνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰρίθμιος ἦεν  
und welcher auch mit eingereicht

[206] πᾶσιν ἀριστηέσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.  
allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,  
wiederum und boreische

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέῃ τέκεν Ὠρεΐθυια  
welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατὶ ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ξνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.  
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,  
neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖς φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου Περίο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῷος  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν  
sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν ἴησονα γείνατο μήτηρ  
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,  
sobald auch über

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται  
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες· ἀμ|φὶ δὲ λαῶν|  
magnesische· um aber

[239] πληθὺς| σπερχομέ|νων ἄμυ|δὶς θέεν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες| ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἕ|καστος|  
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν| εἰσορό|ων σὺν τεύ|χεσιν αἴσ|σοντας·|  
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι τόσ|σον ὄμιλον|  
was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος ἔκτοθι|βάλλει;|  
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλοῶ| πυρὶ δη|ώσειαν|  
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος ἐγγυα|λίξη·|  
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ|φυκτὰ κέ λευθα, πό|νος δ' ἄπρηκτος ἰ|οῦσιν·'|  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·'

[247] ὥς φάσαν| ἔνθα καὶ ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|  
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μά|λ' ἀθανά|τοισιν ἐς αἰθέ|ρα χεῖρας ἄ|ειρον,|  
viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυμηδὲς ὁ|πάσσαι·|  
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλοφύ|ρετο δακρυχέ|ουσα·|  
eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ|ἐμψης|  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|  
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα|δὴ τι δυσάμ|μορος· ἧ τέ οἱ ἦ|εν|  
wiederrum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πα|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσιν ἐλυσ|θεις|  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.  
 unten noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,  
 ach wäre auch als

[257] κῦμα μέ | λαν κριῶ | ἅμ' ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν  
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, ὥς | κεν ἀ | νίας  
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·  
 später auch un zählige

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὥς ἀγό | ρευον ἐ | πὶ προμο | λῆσι κι | όντων.  
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη | δὲ δμῶ | ἐς τε πο | λεῖς δμω | αἱ τ' ἀγέ | ροντο·  
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' αὐ | τὸν βεβο | λημένη. ὅξυ δ' ἐ | κάστην  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὅλοῶ | ὑπὸ γήραι  
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπᾶς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | ασκεν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν ἔ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας  
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων, δμῶ | εσσι δ' ἀ | ρήια τεύχε' ἀ | εἰρειν  
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῖγα κα | τηφές | ἥεί | ροντο.  
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ | πρῶτ' ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί,  
 aber wie die zuerst

[269] ὥς ἔχε | το κλαί | ουσ' ἀδι | νώτερον, ἥ | ὑτε κούρη  
 so weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν | ἀσπασί | ως πολι | ἦν τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ | οὐκ | εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,  
 bei der nicht noch andere



[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ <sup>schwer</sup>τον βαρὺν ἡγήλαζει·  
aber unter

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κεαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφύλαξαι τόσσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·  
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·  
und solches

[278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von auch

[281] ὅφρ' αὐτός με τεῖσιν φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητῇ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.<sup>1</sup>  
ob mir Übel entronnen habend.<sup>1</sup>

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες  
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε  
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας  
‘nicht mir elende

[296] ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
aber

[301] ἥδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκμηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί·  
und nicht unziemlich

[305] κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.<sup>1</sup>  
dorthin aber auch dem Gehenden.<sup>1</sup>

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγάθεην, ἢ ἐκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθῶ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ  
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή  
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιορκίου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπηξ ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·  
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἢ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλισίον, οἷα γεραιή  
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Πάγασσίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.  
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος  
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχεται ὦμους  
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα  
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἱστῶ  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.  
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκκητι  
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἁῖται.  
 wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧς κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,  
 dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'  
auch mit

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα κλῆα|  
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ | πάντες ἅ|υτῃ|  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ | δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο,|  
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε·  
rechte empor auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ|παζέτω. | οὐ γὰρ ἐ|γώ γε|  
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω.  
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεῦ|οι ὁμά|δοιο.'  
selbst, wer auch

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ | δ' ἦνεον, | ὥς ἐκέ|λευεν|  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ | δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος ὥ|ρνυτ' ἰ|ήσων|  
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, καὶ | τοῖα λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|  
freudig, und solches den Begehrenden

[351] 'εἰ μὲν | δὴ μοι | κῦδος ἐ|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,  
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' | ἔπειθ', ὥς | καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν | ἤδη | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. | ὄφρα δ' | ἱώσιν|  
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, | οἷσι μέ|μηλεν|  
mir denen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν | ἐὺ κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπλάχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο  
der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς  
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δ' ἐπανεστάν  
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ  
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἔν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις  
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.  
und wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
aber schnell über so viel

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ᾧ κράτεϊ βρῖσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιδᾶς Ἀργῶ  
vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνή κήκιε λιγνύς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι  
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν tunaμένω δοὶ ὦ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἥρα κληὶ καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων  
und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.  
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳ τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber



[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων  
und und aber

[410] εὐχέτο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·  
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθὶ ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ χρεομένω ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·  
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλὶν ὀρσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἧμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses

[422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ,ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
deinen durch aber

[424] μέλιχος, ὧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·  
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.  
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.  
mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
und, auch heilige

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς  
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἴδμων  
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖό τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἴσσουσαν.  
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση  
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.  
fern wohl an

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες  
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.  
zwar aber

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιάωνται ἄρουργαι,  
die aber eben

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χεῦάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμέων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς ἐσιόνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**  
angenehm wenn maß los

[460] **ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ**  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόντι ἐοικώς.**  
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεὶς μεγάλη ὀπί νείκεσεν Ἴδας.**  
den aber nun nach denkend mit großer

[463] **Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**  
welchen diesen inmitten

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνά**  
in der Mitte deinen oder dich

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**  
heran kommend, die auch kraft lose

[466] **ἵστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**  
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**  
in und nicht mich

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον**  
tödlicheres noch un vollendet

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**  
folgend seienden, und wenn

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**  
solchen mich aus Arene

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείον δέπας ἀμφοτέρῃσιν**  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνῳ**  
gut gemischt lieblichen aber

[474] **χεῖλα, κυάνεαί τε γεινιάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν**  
dunkle und sie aber

[475] **πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**  
alle gleich, aber auch offen

[476] ἄδαιμόνι·ε, φρονέ·εις ὅλο·φώια καὶ πάρος αὐτῷ.  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ τοι εἰς ἅ·την ζω·ρὸν μέθυ θαρσαλέ·ον κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στή·θεσσι, θε·οὺς δ' ἀνέ·ηκεν ἄ·τίζειν;  
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔ·ασι πα·ρήγοροι, οἷσί· περ ἀνὴρ  
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔ·ταρον· σὺ δ' ἀ·τάσθαλα πᾶμπαν ἔ·ειπας,  
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φά·τις καὶ τοὺς πρὶν ἐ·πιφλύ·ειν μακά·ρεσσιν  
solches auch die zuvor

[482] υἷας Ἀ·λωιά·δας, οἷς οὐδ' ὅ·σον ἰ·σοφα·ρίζεις  
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνορέ·ην· ἔμ·πης δὲ θο·οῖς ἐδά·μησαν ὁ·ιστοῖς  
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λη·τοί·δαο, καὶ ἰ·φθι·μοί περ ἐ·όντες·'  
beide und kräftig zwar seiend·'

[485] ὥς ἔ·φατ'· ἐκ δ' ἐγέ·λασσευ ἄ·δην Ἀφα·ρήιος Ἰ·δας  
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐ·πιλλί·ζων ἢ·μείβετο κερτομί·οισιν·  
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆ·σι θε·οι·προπί·ησιν ἐ·νίσπες,  
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐ·μοί τοι·όνδε θε·οὶ τελέ·ουσιν ὁ·λεθρον,  
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀ·λωιά·δησι πα·τῆρ τεὸς ἐγγυά·λιξεν.  
welches dein

[490] φρά·ζεο δ' ὅ·πως χεῖ·ρας ἐ·μὰς σόος ἐ·ξαλέ·οιο,  
aber wie meine heil

[491] χρεῖ·ω θε·σπί·ζων με·ταμύ·νιον εἴ· κεν ἀ·λώης·'  
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώ·ετ' ἐ·νιπτά·ζων· προ·τέ·ρω δέ· κε νεῖ·κος ἐ·τύχθη,  
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατεῤῥήτυεν· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς  
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend

[496] ἥιδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,  
aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηότα μορφή,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·  
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφῃσι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle

[503] ἥιδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε  
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar

[506] ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber aber in

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω  
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,  
erd geborene

[511] βροντῇ| τε στερο|πῇ τε· τὰ| γὰρ Διὶ| κῦδος ὁ|πάζει.  
und und· dies denn

[512] ἧ, καὶ ὁ| μὲν φόρ|μιγγα σὺν| ἀμβροσί|ῃ σχέθεν| αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηναι  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'| οὐ|ασιν ἡ|ρεμέ|οντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε| θέλκτρον ἄ|οιδῆς.  
solchen ihnen

[516] οὐδ' ἐπὶ| δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ θέμις,| ἐστηῶτες ἐπὶ| γλώσ|σησι χέ|οντο  
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ᾶ κνέφας| ἐμνώ|οντο.  
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ ὅτ'| αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὄμ|μασιν ἦ|ως  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου| αἶπει|νὰς ἴδεν ἄ|κριας, ἐκ δ' ἄνέ|μοιο  
steile aus aber

[521] εὐδίοι| ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλός| ἄκραι,  
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ' ἄ|νέγρετο Τί|φους· ἄ|φαρ δ' ὁρό|θουνεν ἐ|ταίρους  
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ| νῆα καὶ| ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.  
und auf und

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μην Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ| αὐτῇ  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς| ἶαχεν Ἀργῶ| ἐπισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.  
pelian antreibend

[526] ἐν γάρ| οἱ δόρυ| θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ' ἄνὰ| μέσσην  
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλατα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρυσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,  
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆος  
in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξινερθεν  
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις.· εἶλκετο δ' ἤδη  
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἱήσων  
und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.  
tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in

[537] ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
im Takt mit schnellen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·  
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνὴ κήκιεν ἄλμῃ  
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken



[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηδὺς ἰούσης  
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ  
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίων Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπ' αὐτοῦ ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,  
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίτι ἐπωλένιον φορέουσα  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ' οὐδ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλως  
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνῃσι δι' ακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.  
 Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμερι μελπεύοντι  
 denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν  
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
 die jene

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθύεις  
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα δὲ λευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
 un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δὲ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη  
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.  
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
 pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο  
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,  
 westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν  
 aber am dritten

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
 diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιάλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν  
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
hinaus unter weg

[597] κείθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα  
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ  
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἅεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραής, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἅμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ κραναὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.  
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναιῆας  
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν  
gehasst habend, aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρην  
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὃ παζεν  
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γέραων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοῦς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός  
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·  
die ja über

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἄλδος ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über

[623] αἶ κε φύγῃ· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι  
von, den ja

[626] νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνηθεῖσα.  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,  
leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον  
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασιν.  
elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,  
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν  
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑπιύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο  
in aber

[639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,  
und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren

[646] ἄλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας  
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναιῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι  
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγέρεθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἴν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μὴδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες  
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δεῖν.  
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατὴρ ἐοῖο  
so ja und eigenen

[668] λείνων· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφῶς ὥρτο πολυξῶ,  
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραὶ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.  
sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἶπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείῃ,  
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.  
da auch besseres

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,  
euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ θορήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος  
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter



[680] ὥς καὶ νῦν ὃδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσω  
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,  
zahllose größere

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῆμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ ἐβαθείαις  
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάνχυτάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλεωρῇ,  
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν  
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.  
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὐάδε γάρ σφιν  
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἡῦδα·  
und solches eingefügt

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφανδάνει ἥδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'  
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἴφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἴφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·  
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὦκα δὲ τοὺς γε  
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
welcher

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμένεοντας·  
sogleich jetzt wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.  
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο θόαντος  
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen den ihm

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον  
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἄκτινος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον  
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,  
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν  
begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἠλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσετο πέτρῃ  
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὦμου  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκαίδον ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δαίκελον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ| υἱέες| Ἥλεκτρύ|ωνος·  
und

[749] οἱ μὲν ἄ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ| οἳ γ' ἐθέ|λοντες ἄ|μέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] λη|σται Τάφι|οι· τῶν| δ' αἵματι| δεύετο| λειμών|  
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ' ὀλί|γους βιό|ωντο νο|μῆας.  
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύ|ω δί|φροι πεπο|νήατο| δηριό|ωντες.  
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν| μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ ἴθυ|νε, τι|νάσσων|  
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία,| σὺν δέ οἱ| ἔσκε πα|ραιβάτις| ἵπποδά|μεια·  
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δην ἐπὶ| Μυρτίλος| ἥλασεν| ἵππους,  
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ| δ' Οἰνόμα|ος προτε|νὲς δόρυ| χειρὶ με|μαρπῶς|  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος| ἐν πλή|μνησι πα|ρακλιδὸν| ἀγνυμέ|νοιο  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε|νος Πελο|πήια| νῶτα δα|ΐξαι.  
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀ|πόλλων| Φοῖβος ὁ|ιστεύ|ων ἐτέ|τυκτο,  
darin auch pfeilend

[760] βούπαις| οὐπω| πολλός, ἐ|ῆν ἐρύ|οντα κα|λύπτρης|  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα| θαρσαλέ|ως Τιτυ|ὸν μέγαν,| ὃν ῥ' ἔτε|κέν γε  
kühn groß, den ja eben

[762] δι' Ἑλά|ρη, θρέ|ψεν δὲ καὶ| ἄψ ἐλο|χεύσατο| Γαῖα.  
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος| ἔην Μινυ|ήιος ὥς| ἐτέ|όν περ|  
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐ|ων κρι|οῦ, ὁ δ' ἄρ'| ἐξενέ|ποντι| ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄτα λάντη  
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπρεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκκητι.  
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,  
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,  
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·  
welchem auch sie Braut

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf

[782] καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὑπὶ πύλας προφάνεντι θεράπναι  
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε  
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·  
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστρῳ,  
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ θρηκίης ἐπινάστιοι ἠπεῖροι  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερῶ νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὖτε θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην,** **οἷ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**  
damals die auch gegenüber

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**  
auf brechend

[801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρονα** **ληίδα** **κούραις**  
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μῆτις**  
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος,** **ἣ τέ σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**  
die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίᾳς** **μὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**  
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] **ἧ ματίῃ** **εἵξαντες,** **ἀπασσεύοντο** **γυναικάς·**  
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον,**  
aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν,** **εἴ κέ ποτ' αὖτις**  
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψὲ** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ δὲ διπλόον** **αἰεὶ**  
spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προύβαιεν.** **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**  
schlimmes aber

[810] **γνήσι' ἐνὶ** **μεγάροις,** **σκοτίῃ** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη.**  
echte in dunkle aber

[811] **αὕτως** **δ' ἀδμῆτές** **τε κόραι,** **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο.**  
durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ** **πατὴρ** **ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**  
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρόωτο**  
wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὸς** **ἧς ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθαλοῦ·** **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**  
unter frevlerischen auch nicht von



[816] λῶβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.  
auch nicht

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·  
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλη  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich

[827] τῷ ὑμῆς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὔθι  
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἧ τ' ἂν ἔπειτα  
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines und nicht etwas dich

[830] γαίαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων  
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern jetzt zu gehend

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.'**  
 unsere, und nicht außerhalb

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη**  
 mildernd welches

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**  
 aber er diese eben seitwärts

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷ ἀντιάσαιμεν**  
 sehr wohl herz freudigen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**  
 die welche uns deiner

[838] **εἴμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**  
 aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπ' ἄνω κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**  
 gemäß aber

[840] **σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**  
 dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'**  
 aber mich leid vollen

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω**  
 so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νειήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι**  
 ja um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων**  
 unzählige hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμολεν· μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**  
 danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινὴν πολλὰ φέρουσαι,**  
 viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**  
 als schon alles ununterbrochen

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένην διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·**  
 den ja gerufen habend

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**  
 und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
später un befleckt

[853] ἐνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει  
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.  
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,  
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend

[865] δαίμονιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολὶήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**  
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**  
 wohnend fette

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν**  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἔσσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**  
 so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόματον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**  
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**  
 wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπὶ πύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**  
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβᾶξις ἵκηται.'**  
 große auch ihn

[875] **ὥς νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**  
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**  
 noch

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**  
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**  
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**  
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**  
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**  
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**  
 ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κιχυρόμεναι προχέοντο,**  
 eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε καὶ μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,  
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ἠρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονὶδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος.  
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
auch meines wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων ἐκ πολὺν· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.  
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ μεθεοὶ δώωσι τεκέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαϊόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναΐσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Περίαις ἐκῆτι  
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι  
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ  
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῃς ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος  
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.  
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν  
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλαιντο.  
sicherer kalte über

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μὴ θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κείνα  
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν αἰεΐειν.  
die zwar nicht uns

[922] κείθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο  
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ἰστία δ' οὖρῳ  
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
aber das zwar oben

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δῖνῃ | πορφύροντα διήνυσαν | Ἑλλήσποντον.  
 purpurn wogend

[936] ἔστι δέ | τις αἰπεῖα Προποντίδος | ἔνδοθι νῆσος  
 aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἅπὸ Φρυγίης πολυλήιου | ἡπεύροιο  
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἅλα | κεκλιμένην, ὅσον τ' ἐπὶ μύρεται | ἰσθμὸς  
 in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένους· | ἐν δέ οἱ ἄκται  
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, | κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.  
 beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὁρὸς περιναιετᾶντες·  
 es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
 und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
 groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
 sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἅπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, | τὰ δ' ὑπὲρ νερθεν  
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο  
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσευ  
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο  
 den des göttlichen

[950] Αἰνὴ τη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες  
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.  
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προὔτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεοῦσαν.  
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κείνόν γε θεοπροπίαις ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.  
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλιν  
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 in

[966] ἐνθ' οἱ γ' ἑκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελουντο.  
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἱκωνται  
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ἰουλοί,  
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νῦν πωπαίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ἐδνοῖσιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαν τ' ἐφετμάς·  
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα  
die aber und ganzen

[983] εὐρείῃς πύθοιο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἤϊδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.  
begehrenden

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
aber großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεί** **νης** **άλός·** **ἐκ** **δ'** **ἄρα** **τοί** **γε**  
jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νηα** **Χυ** **τοῦ** **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω** **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον·**  
des Chytos weiter vor

[988] **ἥδε** **δ'** **Ἰησονί** **η** **πέφα** **ται** **ὁδός,** **ἥνπερ** **ἐ** **βησαν·**  
diese aber Iasonische welche eben

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'** **ἐτέ** **ρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἶ** **ξαντες**  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο** **Χυ** **τοῦ** **στόμα** **νειόθι** **πέτρης**  
un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον,** **οἷά** **τε** **θῆρα** **λο** **χώμενοι** **ἔνδον** **ἐ** **όντα·**  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐθι** **λέ** **λειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπλοτέ** **ροισιν**  
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] **Ἡρακλέ** **ης,** **ὃς** **δῆ** **σφι** **πα** **λίντονον** **αἶψα** **τα** **νύσσας**  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐ** **πασσυτέ** **ρους** **πέλα** **σε** **χθονί·** **τοὶ** **δὲ** **καὶ** **αὐτοὶ**  
immer dichter die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀμφι** **ρῶγας** **ἀ** **ερτά** **ζοντες** **ἐ** **βαλλον·**  
zwei spaltige empor hebend

[996] **δὴ** **γάρ** **που** **κά** **κεῖνα** **θε** **ἃ** **τρέφεν** **αἶνᾶ** **πέ** **λωρα**  
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] **Ἦρη,** **Ζηνὸς** **ἅ** **κοιτις,** **ἀ** **έθλιον** **Ἦρα** **κλῆι·**  
als Kampf aufgabe

[998] **σὺν** **δὲ** **καὶ** **ᾧ** **λλοι** **δῆθεν** **ὕ** **πότροποι** **ἀντιό** **ωντες,**  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν** **περ** **ἀ** **νελθέμε** **ναι** **σκοπι** **ήν,** **ἥ** **πτοντο** **φόνοιο**  
ehe doch

[1000] **γηγενέ** **ων** **ἥ** **ρωες** **ἀ** **ρήιοι,** **ἤ** **μὲν** **ὁ** **ιστοῖς**  
kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡδὲ** **καὶ** **ἐ** **γχεί** **ησι** **δε** **δεγμένοι,** **εἰσόκε** **πάντας**  
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβί** **ην** **ἀ** **σπερχές** **ὁ** **ρινομέ** **νους** **ἐ** **δά** **ιξαν·**  
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο  
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und

[1012] ἥρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber diese noch

- [1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας  
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
genau sondern wohl
- [1024] Μακρίων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινὸς τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτίς ἔμελλεν  
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.  
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ  
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς  
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι  
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν οἰόμενον· πού ἀδευκέος· ἔκτοθεν ἄτης·  
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῶν αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν·  
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι·  
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα·  
zwar

[1041] ἥδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθιόον τε Γέφυρον·  
aber kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελὶς Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα·  
aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ἰάκινθον ἔπεφνεν,  
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·  
aber beide und.

[1046] Οἰνείδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα·  
aber zu jenen kühnen

[1047] ἥδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας·  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἱ τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν·  
heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους·  
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἄθροοι· αἶψα δ' αὐτῆς·  
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλητὸ πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο·  
klagenden

[1053] ἥῳθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν·  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φω· στυγε|ρὸν δ' ἄ|χος εἶ|λεν ἰ|δόντας|  
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρω|ας Μινύ|ας Αἰ|νήιον υἱά|πά|ροιθεν|  
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον|ἐν κονί|ησι καὶ|αἵματι|πεπτη|ῶτα·|  
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα|δὲ τρία|πάντα γό|ων, τίλ|λοντό τε|χαίτας|  
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ|ὁμῶς|λαοὶ τε|Δολιόνες·|αὐτὰρ ἔ|πειτα|  
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρις|περὶ|χαλκεί|οις σὺν|τεύχεσι|δινη|θέντες|  
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω|ἐν|εκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρή|σαντό τ' ἄ|έθλων,|  
 und

[1061] ἧ|θέμις, ἄμ|πεδί|ον λει|μώνιον, ἐνθ' ἔ|τι νῦν|περ|  
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυ|ται τόδε|σῆμα καὶ|ὀπιγό|νοισιν ἰ|δέσθαι·|  
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ|μὲν|οὐδ' ἄλ|χος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο λέ|λειπτο|  
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ|πόσι|ος μετό|πισθε· κα|κῶ δ' ἐπὶ|κύντερον|ἄλλο|  
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν,|ἀψαμέ|νη βρόχον|αύχενι·|τὴν δὲ καὶ|αὐταὶ|  
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι|ἀποφθιμέ|νην ἀλ|σηίδες ὠδύ|ραντο·|  
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ|ἀπὸ βλεφά|ρων ὅσα|δάκρυα|χεῦαν ἔ|ραζε,|  
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα|τά γε|κρήνην|τεῦξαν|θεαί, ἦν|καλέ|ουσιν|  
 alle die ja die

[1069] Κλείτην,|δυστή|νοιο πε|ρικλεές|οὔνομα|νύμφης·|  
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότα|τον δὲ|κεῖνο Δο|λιονί|ησι γυ|ναιξιν|  
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμᾶρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν  
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ  
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄελλαι  
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδεκά, τοὺς δὲ κατὰυθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ  
herein kommend seiender aber in

[1081] ὄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπὼ ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπιζουσα  
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.



[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν  
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' εἶπεν.  
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσονίδῃ, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρονον ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι  
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πιφασκομένη πεπότῃται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους  
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὔρεος ἄκρην.  
 von dort zu steil

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
 weniger in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται' ἰδέσθαι·  
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
 aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόντι κολωνῶ  
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
 über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
 die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
 aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλουντο  
 um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,  
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήται, ὅσσοι ἔασιν  
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη  
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
 vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ  
 und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ  
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἔσαιεἰ  
 von da immerdar

[1139] **ρόμβω καὶ τυπάνω ῥεῖν φρύγες ἰλάσκονται.**  
und

[1140] **ἡ δέ που εὐαγγέλισιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**  
die aber wohl frommen auf

[1141] **ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.**  
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**  
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες δ' εἰλουούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**  
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**  
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτως**  
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν**  
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.**  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεῖας θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,**  
und damals zwar um

[1151] **μέλποντες ῥεῖν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡὼ**  
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.**  
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,**  
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ**  
wer aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.**  
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ  
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε διέξ' ἀλὸς αἴσσουσ'·  
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,  
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπεύροιο  
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἠρίον Αἰγαίῳ  
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς  
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἠρεμέουσαι.  
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἐήν, δόρποιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προπολῇ τετραμένη γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης  
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἄργανθῶνιον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότῃτι κινόντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τε σφιν  
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
die aber um

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας  
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν  
ja in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃ καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst handlich

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὁζοῖς, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um

[1198] ἡνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν  
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὀλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰξ  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσεται·  
mit denselben unter weg

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἥειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς  
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου  
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.  
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,  
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
 des edlen den in

[1214] νηλειῶς, βοδὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
 nicht wollenden.

[1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.  
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
 denn ihnen allen,



[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρριπεν  
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχιρμφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.  
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἤρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων  
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,  
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.  
 denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταΐξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
 aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,  
 wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
 aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·  
 er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
 so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
 gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάsgανον ὥρτο δῖεσθαι,  
 sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες  
 damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
 allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι  
 da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
 bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην  
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
 jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
 verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά ἐ ληι|στῆρες ἐ νιχρίμ|ψαντες ἄ|γουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ ἢ ῥες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα·

oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειν, ἐν δὲ κε λαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέειν αἷμα.

[1263] χώμε νος δ' ἐλά την χαμά διδς βάλεν, ἐς δὲ κέ λευθον  
 zornig aber zu Boden auf aber

[1264]	τὴν	θεέν,	ἣ	πόδες	αὐτὸν	ὃ	πέκφeron	αἶσ	σοντα.
	diese		worauf		ihn			stürzend	eilenden.

[1265]	ὥς δ' ὅτε	τίς	τε	μύ	ωπι	τε	τυμμένος	ἔσσυτο	ταῦρος
	wie aber wenn	irgendein	auch			getroffen			

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ' ὀδόν, ἄλλοτ' ἅπαυστος,  
auch nicht aber bald un rastig,

[1268]	ἄλλοτε	δ' ἰστάμε	νος, καὶ ἀνὰ	πλατὺν	αὐχέν' ἀ	εἵρων
	ein andermal	aber stehend,	und über	breiten		erhebend

[1269] ἴη|σιν μύ|κημα, κα|κῶ βεβ|λημένος οἷ|στρω·  
von üblem getroffen

[1270] ὥς ὄγε μαιμῶν ὅτε μὲν θαῶ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] **συνεχῶς, ὅτε δ' αὖτε με|ταλλή|γων καμά|τοιο**  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε δι' ἀπύρσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.  
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπέρσχεθεν ἄκριας ἄστηρ  
sogleich aber oberste

[1274] ἡϞος, πνοι αἱ δὲ κατῆλυθον· ὥκα δὲ τίφους  
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
auch

[1276] οἱ δ' εἷς|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηὸς  
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λῖνα |μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀ|κτῆς  
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|συνοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄ|κρην.  
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥ|ως  
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,  
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται |αἶγλη,  
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος |τούς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ |σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδὸς  
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ |τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι |τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι |τοῖον  
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσυνί|δης· ἀλλ' ἥ|στο βα|ρεῖη νειόθεν |ἄτη  
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδὲ τ' ἔ|ειπεν·  
essend· aber so ja

[1290] ἥσ' αὖ|τως εὖ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι |ἄρμενον ἦ|εν  
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι |μῆτις ὄ|ρωρεν,  
deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.  
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.  
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὺν υἷες Βορέας  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακὶδὴν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεςσιν,  
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Περίας δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.  
dröhnenden unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,  
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλήν  
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
dreisten
- [1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι  
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,  
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῷ μὴ τι ποθὲν κείνοιο πελέσθω.  
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα  
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείροني γαίῃ.  
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῶν ποιήσατο νύμφη  
aber
- [1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι δύ|ψας·  
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφ|ρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλὸς ἐκ|λυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθη|σαν δ' ἦ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νωσ ἐβε|βήκει  
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖ|ρα δὲ χεῖ|ρι  
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμ|φιβα|λὼν προ|σπτύ|ξατο, φῶν|ησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend und·

[1332] Ἄισονί|δῃ, μή μοί|τι χο|λώσει, ἀφρα|δίησιν  
nicht mir irgendetwas

[1333] εἴ τί περ ἀ|ασά|μην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶ|λεν ἐν|ισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὕ|περφί|αλόν τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δῶομεν ἀμ|πλακί|ην, ὥς καὶ πά|ρος εὐ|μενέ|οντες·  
wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σονος υἱὸς ἐ|πιφρα|δέως προσέ|ειπεν·  
den aber wiederum verständig

[1337] ὦ πέ|πον, ἦ μά|λα δὴ με κα|κῶ ἐκυ|δάσσαο μύ|θῳ,  
'ο ja sehr doch mich mit schlechtem

[1338] φας ἐνὶ τοῖ|σιν ἅ|πασιν ἐν|ηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,  
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν περ ἀνιη|θείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώ|εσι μή|λων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,  
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φω|τός· ἔο|λπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστρῳ πολισσάμενος ποταμοῖο  
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρύσθηος ἀέθλους  
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ  
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἐθανόντος.  
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig



[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |  
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |  
beraten habend, zugleich mit